

25 - The Last Day (August 31)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:50] ---

Ah, damn it, already!

[00:54] ---

Prerequisites for the
ESP Card experiment?

[00:57] ---

Don't go thinking that Level 0
Kamijo knows something like that.

[01:08] ---

Imagine Breaker--the marvelous
power that resides in my right hand.

[01:13] ---

Apparently, it is able to cancel
out any other extraordinary power

[01:16] ---

with a single touch.

[01:19] ---

But a fantastic power like this

[01:21] ---

doesn't have any effect on my
summer vacation homework problems.

[01:26] ---

What's more, on this day, of all days,

[01:29] ---

Misaka Mikoto pressured me
into pretending to be her boyfriend,

[01:32] ---

not to mention, I was chased
around by an Aztecan magician,

[01:35] ---

as one crazy incident
after another piled up on me.

[01:39] ---

The practical upshot of all of this being...

[01:42] ---

...that I haven't finished
most of my homework.

[01:48] ---

I get it. Magical Powered
Kanamin takes the Parts of Ether

[01:51] ---

the lotus staff for the Elementals,

[01:54] ---

and reproduces them in plastic, right?

[01:57] ---

--How wonderfully Japanese-styled that is!

[01:58] ---

--Listen, Miss Index...

--How wonderfully Japanese-styled that is!

[02:00] ---

I'm not going to tell you not to watch TV,

[02:04] ---

but as for the volume, at least...

[02:05] ---

Toma, you never do anything fun with me.

[02:09] ---

That's why I'm escaping
into the world of television!

[02:19] ---

Ow...

[02:20] ---

Ah, man! Why is it that now,
when I have no time,

[02:23] ---

you come up with more things
for me to do?! Huh? Hold on...

[02:26] ---

Where's that worksheet that
I was only half-way done with?

[02:28] ---

Or Classical Japanese problem set?
Or my math reference book?

[02:32] ---

Ah, Toma!

[02:33] ---

Oh, did you find something?

[02:35] ---

It's after 3 o'clock.

[02:37] ---

Huh?

[02:41] ---

I'd sure like a snack.

[02:45] ---

Just my luck.

[02:51] ---

Index Librorum Prohibitorum...

[02:56] ---

The List of Prohibited Books, huh?

[03:16] ---

"A Certain Magical Index II"

[03:20] ---

I gazed at the coin I had flipped

[03:25] ---

If it's heads I go, tails I stay

[03:29] ---

Let me know your answer first

[03:35] ---

"Please, won't you tell me?"

[03:40] ---

But the angel continued to smile in discernment

[03:51] ---

*Wander on! There's nobody
to lead you by the hand*

[03:56] ---

*The answer handed down
from God is one of woe*

[04:01] ---

Yes, that is what your gift from God is

[04:07] ---

*Once you overcome it, you'll start to see, so right now...
(Look for it by oneself, no buts about it)*

[04:14] ---

No buts!

[04:32] ---

Wow, it sure was a lot of trouble,

[04:34] ---

locating this worksheet
among the pile of manga it was in.

[04:38] ---

Tell me, Toma, am I great, or am I great?

[04:42] ---

Don't you have anything
to say to me? Well? Well?

[04:46] ---

So, what is it you're
trying to say to me?

[04:49] ---

I did a lot of work for you,
so I want a reward deserving of it.

[04:53] ---

Meaning that I want to eat something.

[04:54] ---

You just finished *my* half
of the pudding, too, didn't you?!

[04:57] ---

Oh, maybe that would be good.

[04:59] ---

"Hirayama Rami's 5-hour Cooking!"
"How to Make Tofu Hamburger"

[04:59] ---

Today we'll cover "How to Make 5-hour Tofu Hamburger."

[05:02] ---

I told you, I don't have time
to make something like that!

[05:05] ---

It's just after 5:00 pm now,

[05:07] ---

leaving about seven
hours before the date changes,

[05:09] ---

so even if I'm ready
to work through the night,

[05:11] ---

there's less than fifteen more
hours before I have to go to school!

[05:13] ---

--And in just that much time...
--Toma...

[05:16] ---

It's not good to push yourself so hard.

[05:19] ---

Your brain has to work even
harder when you're so on-edge.

[05:23] ---

Don't overexert yourself.

[05:24] ---

You're the *last* person
I want to hear that from!

[05:31] ---

This is it.

[05:39] ---

Wind Magic Bowstring!

[05:53] ---

Striking Bowstring!

[06:08] ---

Not here?

[06:10] ---

I just had a nasty feeling...

[06:13] ---

Toma! Toma!

[06:14] ---

Can I order anything from here?

[06:17] ---

What? What do you want?

[06:19] ---

Okay, then...

The most expensive thing!

[06:23] ---

All right, ¥2000 worth of raw eggs...

[06:26] ---

Toma!

[06:28] ---

I, Kamijo Toma, together with Index,

[06:30] ---

decided to go to a family
restaurant for a change of pace.

[06:33] ---

I was busy plugging away

[06:35] ---

at what was left of my
summer vacation homework.

[06:43] ---

Thank you for waiting--

[06:54] ---

There you are.

[06:57] ---

And now, to battle.

[07:01] ---

My survey report on
the development of abilities...

[07:04] ---

Excuse me! I will bring something
to wipe this up with right away!

[07:07] ---

--Th-Then again, Toma,
you can still make out the letters,

[07:08] ---

--Three pages.

--Th-Then again, Toma, you can still make out the letters,

[07:10] ---

--I'd already written three pages.

--so if you copy it down exactly to a new manuscript sheet,

[07:13] ---

you can still use it.

[07:15] ---

When you consider that you don't
have to think everything up again,

[07:18] ---

just think of all the trouble you'll save!

[07:27] ---

The starting shot to war is raised!

[07:29] ---

Sunder Magic Bowstring!

[07:43] ---

Why, you...!

[07:44] ---

What the hell are you--

[07:47] ---

Over here.

[07:49] ---

I did not anticipate this outcome.

[07:52] ---

It would please me if we
can limit any wanton loss of life.

[07:55] ---

If you will surrender yourself,
I will take no action against you.

[07:58] ---

So long as I obtain my objective...

[08:03] ---

M-My...

[08:04] ---

My homework has turned into confetti...

[08:07] ---

Hey! You there! You did this,
so you have to make it right!

[08:12] ---

You have to do my homework again!

[08:14] ---

None of my concern.

[08:20] ---

Okay, Kamijo is feeling
just a little bit violent today.

[08:25] ---

Wait, huh?

[08:28] ---

I will be brief.

[08:30] ---

I am not interested in childish games.

[08:33] ---

What do you think you're doing?

What are you going to do to Index?!

[08:36] ---

I'm sure you know,

[08:38] ---

if you are aware that this
is the List of Prohibited Books

[08:41] ---

who has memorized the 103,000 volumes...

[08:44] ---

Are you a magician?

[08:46] ---

Indeed I am.

[08:48] ---

Transparent Magic Bowstring!

[08:50] ---

Hold it, you bastard!

[08:54] ---

There's something small and soft right here!

[08:56] ---

Is that you there, Index?

[09:02] ---

W-What...?

[09:08] ---

Damn, he got me!

[09:10] ---

Excuse me, sir...

[09:18] ---

I didn't make her carry a cell phone
with her for times like this, but...

[09:21] ---

No reason why she would answer. Damn!

[09:24] ---

Just where am I supposed to look for her?

[09:28] ---

Hey!

[09:30] ---

Hey! Where are you going, Sphinx?!

[09:32] ---

Wait up!

[09:36] ---

A hotel?

[09:37] ---

Don't tell me Index is in there!

[09:40] ---

Is that where she is, Sphinx?!

[09:47] ---

In there?!

[09:49] ---

Index!

[09:52] ---

Hey, you! Don't you have any
sense of obligation to your master?!

[09:56] ---

Index *is* the one who took you in,
you know, if only temporarily!

[10:00] ---

Come on, let's go
look for her, right away!

[10:29] ---

I'm surprised.

[10:31] ---

In just this short time,
you've already untied two knots.

[10:35] ---

Japan may have given rise to its
own unique culture of rope tortures,

[10:38] ---

but I will not talk
under such rough measures.

[10:42] ---

I told you, torturing
you is not my objective.

[10:47] ---

I wish to obtain one of
the grimoires that is inside you.

[10:56] ---

Now...

[10:58] ---

"A Certain Magical Index II"

[10:58] ---

I must first raise a magical field for amplification purposes...

[11:06] ---

"A Certain Magical Index II"

[11:10] ---

What is that magician
planning to do to Index?

[11:14] ---

Damn it! Where am
I supposed to look?!

[11:18] ---

Whoa-oa-oa...

[11:20] ---

S-Sorry!

[11:31] ---

Hey, you! What are you doing here?!

[11:35] ---

Geez, it seems like you're
always running around somewhere.

[11:39] ---

If everything's all right,
then call me and say it's all right!

[11:43] ---

Oh, come to think of it,
you don't know my number, do you?

[11:48] ---

H-Huh? Eh?!

[11:58] ---

For Pete's sake!

[11:59] ---

You're *always* doing this!
Stop messing around with me! Huh?

[12:04] ---

How come you look like
you're about to cry, for real?

[12:07] ---

I'm in a hurry here, as much as I can be!

[12:09] ---

What with the homework,
the kidnapping

[12:10] ---

and the commotion
at the family restaurant...!

[12:11] ---

So tell me, what do *you* want?!

[12:14] ---

Eh? W-What do...

[12:15] ---

Oh, well... I was simply upset
that you didn't spend time with me,

[12:21] ---

but I don't have anything
that I *want* from you, especially...

[12:25] ---

Not that there *would* be...

[12:28] ---

Sorry!

[12:30] ---

Hey, hold on! Are you seriously
going to leave me here?!

[12:34] ---

Hey, I said!

[12:39] ---

Is this a Kagura stage?

[12:41] ---

Nothing so elaborate as that.

At the end of the day,

[12:44] ---

it's closer to a Bon
festival dance grounds.

[12:48] ---

And you prepared this to
have me possessed by something?

[12:53] ---

Oh, the real reason
I raised the magical field

[12:56] ---

was to try to increase the
force of this thing.

[13:00] ---

Your Azusa Yumi bow? A ceremonial
item used in Japanese Shinto?

[13:04] ---

Magnificent. So your
magical library also covers

[13:09] ---

my cultural background, does it?

[13:11] ---

--This thing's normal power is, at most,
--Index? Index!

[13:13] ---

--only enough to shock the mind,
or to rectify any imbalances.

[13:13] ---

--Hey, you hear me? Where are you?!

[13:18] ---

However, with all the
right conditions in place,

[13:21] ---

it can read the details
within another's mind.

[13:25] ---

Yes, even reveal the 103,000 volumes

[13:29] ---

that you are hiding so
desperately within your heart.

[13:33] ---

N-No!

[13:34] ---

Even you must know what would
happen if anyone other than me

[13:37] ---

were to touch the grimoires!

[13:40] ---

Of course.

[13:41] ---

I am well aware.

[13:46] ---

What was that?

[13:57] ---

That's the hotel from earlier, isn't it?!

[14:00] ---

Damn!

[14:42] ---

That's the Baopiaozi--

[14:44] ---

the grimoire dealing with immortal youth

[14:46] ---

and becoming a sage in Chinese culture.

[14:48] ---

It contains alchemy to create an elixir

[14:50] ---

that can cure any
manner of disease or curse.

[14:58] ---

I thought I could do anything
once I became a magician.

[15:02] ---

It is because I didn't
want any more setbacks

[15:06] ---

that I took the oath
to become a magician.

[15:10] ---

At the very least, it was not for this.

[15:17] ---

There was a woman who
was dying from some kind of curse.

[15:22] ---

A powerless, nobody of a person,
who could do nothing but smile

[15:27] ---

while she watched
death close in around her.

[15:32] ---

If I couldn't even
help this nobody of a person,

[15:35] ---

then there was no "can do
anything" or "not want any setbacks."

[15:42] ---

So for this nobody of a woman,
how could I bring any harm to the dream

[15:46] ---

that I had been so
carefully fostering up until now?

[15:58] ---

Surely it was not for
that nobody of a woman.

[16:01] ---

By no means was it because
of that nobody of a woman!

[16:05] ---

You're wrong.

[16:07] ---

I can tell. Your Azusa Yumi bow's
power has been amplified too much,

[16:12] ---

and your mind is
slipping back within me.

[16:15] ---

That's why I know.

[16:17] ---

You were simply
in love with that woman.

[16:21] ---

That's precisely why you
risked your life to save her.

[16:25] ---

You hurt others and had to commit
that sin in order to save her.

[16:30] ---

That's why you didn't want
to put the blame on that woman.

[16:34] ---

That's why you
must not meet this fate!

[16:37] ---

Relying on some
grimy grimoire is not the way!

[16:46] ---

Toma!

[16:57] ---

Toma! Toma!

[16:59] ---

Geez, you really had me worried.

[17:01] ---

Toma, I'm hungry!

[17:03] ---

I'll feed you until you're full later on.

[17:05] ---

Toma!

[17:06] ---

Is this wrong?

[17:08] ---

Is wanting to protect someone,
even in exchange for my own life,

[17:14] ---

something that is wrong?!

[17:24] ---

Well of course it's wrong.

[17:32] ---

You know, don't you,

[17:34] ---

how painful it is to have
someone dear to you die on you?

[17:38] ---

To have someone suffer,
and be in pain, right before your eyes,

[17:42] ---

but there's nothing you can do.

[17:46] ---

You know the grief of being
powerless to do anything, don't you?

[17:51] ---

You had to have panicked.
It had to have pained you.

[17:54] ---

It had to have grieved you.
It had to have hurt you.

[17:56] ---

It had to have scared you.
It had to have shaken you.

[17:58] ---

It had to have made you scream.
It had to have made you shed tears.

[18:01] ---

Which is why it's wrong!

[18:02] ---

An intense shock like that

[18:04] ---

is not something you
can push on someone else!

[18:19] ---

Of all the...

[18:22] ---

After reading just
one volume, look at me...

[18:25] ---

It's no wonder that a tiny vessel
such as myself found it impossible

[18:29] ---

to obtain even a single
volume of the original text.

[18:36] ---

My life has been nothing but
a series of setbacks.

[18:39] ---

Three times now,
I've given up on my life.

[18:44] ---

But even so, there was
something I couldn't give up on.

[18:49] ---

It was all for the sake of one thing...

[19:11] ---

Ow! Ow!

[19:12] ---

What makes you think you can
bring a tidy end to the matter like that?

[19:16] ---

That's for my summer vacation homework.

[19:19] ---

Sheesh, thanks to you,
my homework is beyond hope now!

[19:23] ---

Now then, where is this
person who's so dear to you?

[19:29] ---

What?

[19:30] ---

We can manage something without
using the List of Prohibited Books.

[19:36] ---

Huh?

[19:37] ---

You saw my right hand, didn't you?

[19:39] ---

I'm not a magician,
so I don't know how bad a curse is,

[19:44] ---

but by using this, that curse
will vanish in one shot, won't it?

[19:49] ---

Th-That's... ridiculous...

[19:52] ---

I'm not so sure, myself,
but that's the way my right hand is.

[19:59] ---

Now then, why don't you show us the way?

[20:03] ---

I promise you,
we'll help this person you love.

[20:06] ---

For that to happen,
we'll need your cooperation.

[20:09] ---

So whatever it takes,
you're going to help us.

[20:12] ---

You want to help her, don't you?
With your own two hands?

[20:22] ---

For crying out loud, now I'm
at the mercy of a magical curse,

[20:25] ---

something I don't know anything about.

[20:28] ---

Let's all go there together,

[20:31] ---

and kill that good-for-nothing fantasy!

[20:34] ---

*I can change even the
destiny that entwines me*

[20:41] ---

so I have everything in my hand!

[20:58] ---

*If I lack the power to
not be outdone by anyone*

[21:05] ---

I can always destroy that illusion

[21:10] ---

The laid out system

backup install is okay

[21:16] ---

*Fields unknown even
to God become opened*

[21:22] ---

It's a "living form" that not even data

[21:27] ---

*from 100,000 memories
in a moment's miracle can infer*

[21:34] ---

*In a Magic∞world exciting
time or space there's no limit*

[21:40] ---

*I want the power it
takes to protect somebody*

[21:45] ---

*I can change even
the destiny that entwines me*

[21:53] ---

so I have everything in my hand!

[22:38] ---

"little sister"

[22:45] ---

Do you even know...

[22:48] ---

...just who it is... that you attacked...?

[22:56] ---

For Pete's sake...

[22:57] ---

Imagine, England's vaunted knighthood,

[23:00] ---

brought down like this.

[23:03] ---

Did you come to stop me?

[23:05] ---

I was never told to stop you, personally,

[23:09] ---

and I have my own task to take care of.

[23:11] ---

That would be on whose orders,

[23:13] ---

*the English Puritan Church,
or Academy City?*

[23:16] ---

Good question.

[23:18] ---

Well, if you use your common sense,

I think you'd know right away.

[23:21] ---

That is, if you consider whose spy I am,
you'd know right away.

[23:30] ---

I'm leaving now. If you wish to
report to your superiors, feel free.

[23:35] ---

Oh, yeah? Ah, I'll just retrieve this bunch.

[23:38] ---

I owe you one.

[23:41] ---

So anyway, what did you come
all the way here from England for?

[23:49] ---

Good question.

[23:55] ---

"Preview"

[23:55] ---

Index is suddenly taken away.

[23:57] ---

A giant conspiracy is being
carried on outside Academy City.

[24:00] ---

What is the true purpose of
the group targeting Orsola Aquinas?

[24:04] ---

Next time, "The Book of the Law."

[24:05] ---

When science and magic cross
paths, the story begins.

[24:09] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 23:30:04 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:30:04 UTC by whimsee